

**Cymun Bendigaid**

4-9 Ebrill 2022 am 12.30pm

**Holy Eucharist**

4-9 April 2022 at 12.30pm

Cadeirlan  
Deiniol Sant  
*y m Mangor*

Saint Deiniol's  
Cathedral  
*in Bangor*

# *Croeso i Gadeirlan Deiniol Sant ym Mangor.*



Rydych chi'n sefyll rwan  
Ile safodd Deiniol bron i  
fileniwm a hanner yn ôl.

Yma, yn y flwyddyn  
525, bu iddo gynnwull o'i  
gwmpas gymuned lawn  
ffydd, gobaith a chariad,  
gan godi o'i chwmpas  
ffens gyll-y **bangor**  
gwreiddiol—iddi'n gysgod  
ac yn noddfa.

Ein gweddi yw y cewch  
chwithau, hefyd, eich  
cofleidio yma gan yr un  
ffydd, gobaith a chariad  
a gyhoeddir genpym  
huddiw ac sy'n ein  
cyfareddu o hyd.

# *Welcome to Saint Deiniol's Cathedral in Bangor.*

You stand now where  
Deiniol stood almost a  
millennium and a half ago.

Here, in the year 525, he  
gathered around him a  
community of faith, hope  
and love, and raised  
around it a hazel fence—  
the original **bangor**—for  
shelter and sanctuary.

Our prayer is that you,  
too, will be embraced  
here by the same faith,  
hope and love that we  
proclaim and live by  
today.

# Cymun

Yn y Cymun hwn byddwn yn cwrdd â'r Crist bythol atgyfodedig mewn bara a gwin, ei Gorff a'i Waed ef yn ein plith. Wrth inni ymgynnull, byddwn yn paratoi ein hunain i gwrdd â Christ trwy adnabod ein pechdau – y ffyrdd yr ydym wedi galaru Duw yn ein bywydau – ac yn derbyn gollyngdod, a chawn ein hatgoffa o faddeuant Duw. Yna rydyn ni'n gwrando ar ddarlleniadau o'r Beibl, gan ganfod yno arweiniad, her, cysur a newydd da gan Dduw. Wrth gamu at fwrrd yr allor, cynigawn i Dduw ein gweddi dros bawb mewn angen. Wrth galon ein haddoliad heddiw, byddwn yn cymryd bara a gwin, byddwn yn gofyn am fendith gweiddnewidiol Duw arnynt, yn torri'r bara, ac – fel aelodau o Gorff toredig, trwsiedig Crist – byddwn yn Gymuno. Daw ein haddoliad i ben wrth inni dderbyn bendith Duw, yn gynhaliaeth inni wrth ymadael. Waeth pa mor bell yn ôl y gwnaethoch hynny ddiwethaf, mae croeso i chi Gymuno yma heddiw. Os hoffech chi Gymuno am y tro cyntaf, neu gael eich Bedyddio, siaradwch ag aelod o dîm yr Gadeirlan. Ceir ffydd, gobaid a chariad yma i bawb.

Yn arferol, defnyddir darlleniadau'r Sul blaenorol yn ein dathliadau beunyddiol o'r Cymun. Cawn ein gwahodd i wrando yn ofalus, er mwyn, fel petai, i'r enaid ei glywed. Dyma gyfle i ddod i gnoi cil ar eiriau'r Beibl – i brofi'i flas. Mae'n gyfle i sylwi ar beth sy'n tynnu'n sylw. A yw'n berson? Gair? Delwedd? Ystum? Pam fod hynny wedi neidio i flaen y meddwl? Caniatewch i'r myfyriadau "fod" o'ch mewn, a chludwch hwy gyda chi oddi yma.

# Eucharist

At this Eucharist we will meet the risen, living Christ in bread and wine, which become for us his Body and his Blood. As we gather, we will prepare ourselves to meet Christ by acknowledging our sins – the ways in which we have grieved God in our lives – and are reminded of God's forgiveness. We then listen to readings from the Bible, where we find guidance, challenge, comfort and good news from God. As we step towards the altar-table, we offer to God our prayer for all in need. At the heart of our worship today, we will take bread and wine, we will ask for God's transfiguring blessing upon them, we break the bread, and – as the broken, mended Body of Christ that we ourselves are – we will make our Communion. Our worship ends with the assurance of God's blessing, sustaining us as we depart. No matter how long ago you last did so, you are welcome to make your Communion with us here today. If you would like to make your Communion for the first time, or to be Baptised, please speak to a member of the Cathedral team. Faith, hope and love are here offered for everybody.

Our readings at our weekday celebrations of the Eucharist are usually those of the preceding Sunday. We are invited to listen carefully, so that the soul might hear. Here is an opportunity to ruminate on the word of the Bible – to taste it and experience its flavour. It's an opportunity to notice what draws our attention. Is it a person? A word? An image? A gesture? Why has this jumped out at me? Allow your reflections to "be" within you and accompany you from this place.

## Addoli gyda ni heddiw

Mae'r llyfrynn hwn yn cynnwys popeth a ddywedir ac a genir yn ystod ein haddoliad heddiw. Fe'ch gwahoddir i fynd â'r llyfrynn adref gyda chi, i fyfyrio yn eich amser eich hun ar y geiriau sanctaidd sydd yn ymddygo. Fodd bynnag, nid darllen neu arsylwi ydi addoli – ond gweithgaredd, a ninnau'n cymryd rhan, ochr yn ochr â'r rhai sy'n cynnull gyda ni ac, y tu hwnt i hynny, ochr yn ochr â llu'r nef i gyd. Dyrchefwch, felly, eich llygaid; sylwch ar liw, golau, sain, symudiad a harddwch; codwch eich llais; cyfranogwch yn yr hyn a fydd yn eich gweddnewid, o roi iddo'r cyfle.

Yn ystod ein haddoliad, rydyn ni'n dweud ac yn canu gyda'n gilydd y testun **mewn teip trwm**. Mae testun Cymraeg wedi'i argraffu ar y tudalennau chwith, a'r testun Saesneg ar y dde. Mae croeso ichi wneud arwydd o'r Groes pan fydd y geiriau wedi'u marcio ag ✕. Cynigir cyfarwyddiadau eraill (rhuddellau) **mewn teip gwyrdd**; os ydych chi'n ei chael hi'n fwy cyfforddus, eisteddwch yn hytrach na sefyll neu benlinio.

## O'r Ddarllenfa a Buchedd Bangor

Pob wythnos, anfonir ebost **O'r Ddarllenfa** at danysgrifwyr gyda hysbysiadau ynghyd â delweddau wythnosol o fywyd y Gadeirlan a'r Ardal Weinidogaeth. Os nad ydych chi eisoes yn danysgrifiwr, dilynwch y cod QR, neu ewch i **cadeirlan.eglwysyngnghymru.org.uk/Darllenfa/**

**Buchedd Bangor** yw ein cylchgrawn newydd, gan gynnig cymysgedd o ddefnydd ysbrydol a gwybodaeth ymarferol am ein bywyd ar y cyd. Mynnwch gopi heddiw, neu ddilynwch y cod QR i ddarllen arlein.

## Worshipping with us today

This booklet contains everything said during our worship today. You are invited to take the booklet away with you, to reflect in your own time on the holy words it contains. However, worship is not primarily something that we read or observe – it is an activity, in which we all participate, alongside those who are gathered with us and, we believe, alongside the whole company of heaven. Be sure, therefore, to look up; to notice colour, light, sound, movement and beauty; to raise up your voice; to take your full part; to be formed and transformed.

During our worship, we say and sing together the text **in bold type**. The Welsh-language text is printed on the left-hand pages, and the English-language text on the right. We may make a sign of the Cross at times when the words are marked with ✕. Other directions (rubrics) are offered **in green type**; if you find it more comfortable to sit rather than stand or kneel, please do so.

## From the Lectern & Buchedd Bangor

Each week, a **From the Lectern** email is sent to subscribers with weekly notices and images from the life of the Cathedral and Ministry Area. If you're not already a subscriber, follow the QR code, or visit **cadeirlan.churchinwales.org.uk/Darllenfa/**

**Buchedd Bangor** is our new magazine, offering a mixture of devotional material and practical knowledge about our life together. Pick up a copy of today, or follow the QR code to read online.

# Cefnogaeth

Caiff y fangre sanctaidd hon llawn ffydd, gobaith a chariad, a phopeth sy'n digwydd yma, ei chynnal gan eich haelioni chi.

**1** I roi rhodd ar-lein ar eich ffôn heddiw, sganiwch y cod QR isod.

**2** Defnyddiwch ein peiriant rhoi digyswllt yng nghefn Corff yr Eglwys i dapi'ch cerdyn neu'ch ffôn.

**3** I sefydlu rhodd Debyd Uniongyrchol misol, gyda'r opsiwn i ychwanegu Cymorth Rhodd, chwiliwch ar-lein am "Eglwys yng Nghymru Rhoi yn Syth" a dewis "Bro Deiniol" o dan "Buddiolwr".

Trwy roi rhodd, byddwch yn ein helpu i barhau â'n gwaith hanfodol.

# Support

This holy place of faith, hope and love, and all that takes place here, is sustained by your generosity.

**1** To make an online donation on your phone today, scan the QR code below.

**2** Use our contactless donation point at the back of the Nave to tap your card or phone.

**3** To set up a monthly Direct Debit donation, with the option to add Gift Aid, search online for "Church in Wales Gift Direct" and select "Bro Deiniol" under "Beneficiary".

**By making a donation, you'll be helping us to continue our essential work.**

## Buchedd Bangor



## O'r Ddarllenfa From the Lectern



## Cefnogaeth Support



# *Trefn y gwasanaeth*



Codwn ar ein traed ar ganiad y gloch, a pharhawn ar ein traed tan ddiwedd y  
Weddi Gasgl

## **Introit | ar ddydd Mercher**

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloroso eripe me: quia tu es Deus meus, et fortitudo mea. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

### **Cyfieithiad**

*Cymer fy mhlaid, O Dduw, ac amddiffyn fy achos rhag pobl annheyrngar; gwared fi rhag rai twyllodrus ac anghyfiawn, oherwydd ti, O Dduw, yw fy amddiffyn. Anfon dy oleuni a’th wirionedd, bydded iddynt fy arwain, bydded iddynt fy nwyn i’th fynydd sanctaidd ac i’th drigfan.*

**Salm 43:1-3**

## **Cyfarchiad**

✳ Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

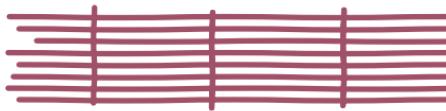
Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A’th gadw di yng nghariad Crist.**

"We do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as the Holy One of God and ourselves as your slaves for Jesus's sake."

**Mae'r offeiriad yn cyflwyno'r Cymun**

# *Order of service*



We stand as the bell is rung, and remain standing until after the Collect

## Introit | on Wednesday

Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloroso eripe me: quia tu es Deus meus, et fortitudo mea. Emitte lucem tuam, et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

### Translation

*Judge me, O God, and defend my cause against an ungodly people; from those who are deceitful and unjust deliver me! For you are the God in whom I take refuge. O send out your light and your truth; let them lead me; let them bring me to your holy hill and to your dwelling.*

**Psalm 43:1-3**

## Greeting

✠ In the name of the Father, and of the Son,  
and of the Holy Spirit.

**Amen.**

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

“Nid ein pregethu ein hunain yr ydym, ond lesu Grist yn Sanct Duw, a ninnau yn weision i chwi er mwyn lesu.”

**The priest introduces the Eucharist**

## Edifeirwch

Gan gynnll i ddathlu,  
ymbaratown gan adnabod ein pechodau.

Trwy dy Ddioddefaint a'th farw ar y Groes,  
trwy dy gladdedigaeth a'th orffwys yn y bedd,  
trwy dy Atgyfodiad gogoneddus.

## Dad nefol, gwared ni.

Trwy lwybrau dy ddoethineb,  
trwy wir edifeirwch,  
trwy Gorff Crist.

## Dad nefol, gwared ni.

Trugarha wrthym, O Dduw.

## Rydym wedi pechu yn dy erbyn.

Dangos i ni, O Dduw, dy drugaredd.

## A dyro i ni dy iachawdwriaeth.

Bydded i Dduw Dad faddau i ni a'n gwared oddi wrth ein holl  
bechodau, a rhoi inni ras a nerth yr Ysbryd Glân.

**Amen.**

## Kyrie eleison | ar ddydd Mercher

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Cyfieithiad

Arglwydd trugarha. Crist trugarha. Arglwydd  
trugarha.

Cerddoriaeth

Missa Deus genitor alme

## Kyrie eleison | ar ddyddiau eraill

¶ Kyrie eleison. ¶ **Kyrie eleison.** ¶ Christe eleison. ¶ **Christe eleison.** ¶ Kyrie eleison. ¶ **Kyrie eleison.**

Cyfieithiad

Arglwydd, trugarha. Crist, trugarha.

## Pentience

As we gather to celebrate,  
we prepare ourselves by acknowledging our sins.

By your Passion and death on the Cross,  
by your burial and rest in the tomb,  
by your glorious Resurrection.

**Holy God, deliver us.**

By your way of wisdom,  
by a true repentance,  
by the Body of Christ.

**Holy God, deliver us.**

Have mercy on us, O God.

**For we have sinned against you.**

Show us, O God, your mercy.

**And grant us your salvation.**

May God our Father pardon and deliver us from all our sins, and  
grant us the grace and power of the Holy Spirit.

**Amen.**

## Kyrie eleison | on Wednesday

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

**Translation**

*Lord have mercy. Christ have mercy. Lord have  
mercy.*

**Music**

Missa Deus genitor alme

## Kyrie eleison | on other days

**℣ Kyrie eleison. ℥ Kyrie eleison. ℣ Christe eleison. ℥ Christe  
eleison. ℣ Kyrie eleison. ℥ Kyrie eleison.**

**Translation**

*Lord, have mercy. Christ, have mercy.*

## Gweddi Gasgl

Gweddiwn.

**O**Dduw, a ddatguddiaist fawredd dy unig-anedig Fab ar y mynydd sanctaidd cyn ei Ddioddefaint: dyro i ni dy weision gael canfod ei ogoniant a'n nerthu i ddwyn ei Groes; trwy'r un lesu Grist ein Gwaredwyr.

**Amen.**

Eisteddwn

## Gair

### Salmyddiaeth

**V**Ar y delyn fwyn, ar y delyn fwyn y'th folaf di, fy Nuw.

**R** Ar y delyn fwyn, ar y delyn fwyn y'th folaf di, fy Nuw.

Cymer fy mhlaid, O Dduw, ac amddiffyn fy achos rhag pobl annheyrrngar; gwared fi rhag rai twyllodrus ac anghyfiawn,

oherwydd ti, O Dduw, yw fy amddiffyn. Pam y gwrthodaist fi? Pam y rhodiaf mewn galar, wedi fy ngorthrymu gan y gelyn?

**R** Ar y delyn fwyn, ar y delyn fwyn y'th folaf di, fy Nuw.

Anfon dy oleuni a'th wirionedd, bydded iddynt fy arwain, bydded iddynt fy nwyn i'th fynydd sanctaidd ac i'th drigfan.

Yna dof at allor Duw, at Dduw fy llawenydd; llawenychaf a'th foliannu â'r delyn, O Dduw, fy Nuw.

**R** Ar y delyn fwyn, ar y delyn fwyn y'th folaf di, fy Nuw.

Salm 43:1-4

## Collect

Let us pray.

**O** God, who before the Passion of your only-begotten Son revealed his majesty on the holy mount: grant that we your servants may see his glory and be strengthened to bear the Cross; through the same Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

We sit

## Word

### Psalmody

**R** Send out, O God, your light and your truth.

**R** **Send out, O God, your light and your truth.**

Give judgment for me, O God, and defend my cause against an ungodly people; deliver me from the deceitful and the wicked.

For you are the God of my strength; why have you put me from you, and why do I go so heavily while the enemy oppresses me?

**R** **Send out, O God, your light and your truth.**

Send out your light and your truth, that they may lead me, and bring me to your holy hill and to your dwelling;

That I may go to the altar of God, to the God of my joy and gladness, and on the harp I will give thanks to you, O God, my God.

**R** **Send out, O God, your light and your truth.**

Psalm 43:1-4

## Darlleniad

Darlleniad o Ail Lythyr yr Apostol Paul at y Corinthiaid.

**G**aredigion: Nid ein pregethu ein hunain yr ydym, ond lesu Grist yn Sanct Duw, a ninnau yn weision i chwi er mwyn lesu. Oherwydd y Duw a ddywedodd, "Llewyrched goleuni o'r tywyllwch", a lewyrchodd yn ein calonnau i roi i ni oleuni'r wybodaeth am ogont Duw yn wyneb lesu Grist. Ond y mae'r trysor hwn gennym mewn llestri pridd, i ddangos mai eiddo Duw yw'r gallu tra rhagorol, ac nid eiddom ni. Ym mhob peth yr ydym yn cael ein gorthrymu ond nid ein llethu, ein bwrw i ansicrwydd ond nid i anobaith, ein herlid ond nid ein gadael yn amddifad, ein taro i lawr ond nid ein dinistrio. Yr ydym bob amser yn dwyn gyda ni yn ein corff farwolaeth yr Arglwydd lesu, er mwyn i fywyd lesu hefyd gael ei ddwyn i'r amlwg yn ein corff ni. Oherwydd yr ydym ni, a ninnau'n fyw, yn cael ein traddodi yn wastad i farwolaeth er mwyn lesu, i fywyd lesu hefyd gael ei ddwyn i'r amlwg yn ein cnawd marwol ni.

Clywch air bywyd i'n byd.

**Diolch a fo i Dduw.**

**2 Corinthiaid 4:5-11**

Codwn ar ein traed

## Efengyl

**Y** Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol. **R** **Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol.** **Y** Os myn neb ddod ar fy ôl i, rhaid iddynt godi eu croes a'm canlyn i. **R** **Mawl i ti O Grist, Brenin gogoniant bythol.**

## Reading

A reading from the Second Letter of Saint Paul to the Corinthians.

**D**early beloved: We do not proclaim ourselves; we proclaim Jesus Christ as the Holy One of God and ourselves as your slaves for Jesus's sake. For it is the God who said, "Let light shine out of darkness", who has shone in our hearts to give the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. But we have this treasure in clay jars, so that it may be made clear that this extraordinary power belongs to God and does not come from us. We are afflicted in every way, but not crushed; perplexed, but not driven to despair; persecuted, but not forsaken; struck down, but not destroyed; always carrying in the body the death of Jesus, so that the life of Jesus may also be made visible in our bodies. For while we live, we are always being given up to death for Jesus' sake, so that the life of Jesus may be made visible in our mortal flesh.

Hear the word of life to the world.

**Thanks be to God.**

**2 Corinthinas 4:5-11**

**We stand**

## Gospel

**V** Praise to you, O Christ, King of eternal glory. **R** **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.** **V** If any want to become my followers, let them take up their cross and follow me. **R** **Praise to you, O Christ, King of eternal glory.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

## A'th gadw di yng nghariad Crist.

Gwrandewch yr Efengyl Sanctaidd yn ôl ✝ Sant Mathew.

## Gogoniant i ti, O Grist.

**B**ryd hynny: O'r amser hwnnw y dechreuodd Iesu ddangos i'w ddisgyblion fod yn rhaid iddo fynd i Jerwsalem, a dioddef llawer gan yr henuriaid a'r prif offeiriad a'r ysgrifenyddion, a'i ladd, a'r trydydd dydd ei gyfodi. A chymerodd Pedr ef a dechrau ei geryddu gan ddweud, "Na ato Duw. Ni chaiff hyn ddigwydd i ti." Troes yntau, a dywedodd wrth Pedr, "Dos ymaith o'm golwg, Satan; maen tramgydd ydwyt imi, oherwydd nid ar bethau Duw y mae dy fryd ond ar bethau dynol." Yna dywedodd Iesu wrth ei ddisgyblion, "Os myn neb ddod ar fy ôl i, rhaid iddynt ymwadu â hwy eu hunain a chodi eu croes a'm canlyn i. Oherwydd pwy bynnag a fyn gadw ey bywyd, fe'u cyll, ond pwy bynnag a gyll eu bywyd er fy mwyn i, fe'u caiff. Pa elw a gaiff rhywun os ennill yr holl fyd a fforffedu eu bywyd? Neu beth a rydd rhywun yn gyfnewid am eu bywyd? Oherwydd y mae Mab y Dyn ar ddyfod yng ngogoniant ei Dad gyda'i angylion, ac yna fe dâl i bob un yn ôl ei ymddygiad. Yn wir, rwy'n dweud wrthych, y mae rhai o'r sawl sy'n sefyll yma na phrofant flas marwolaeth nes iddynt weld Mab y Dyn yn dyfod yn ei deyrnas." Ymhen chwe diwrnod dyma Iesu'n cymryd Pedr ac lago ac loan ei frawd a mynd â hwy i fynydd uchel o'r neilltu. A gweddnewidiwyd ef yn eu gwydd hwy, a disgleiriodd ei wyneb fel yr haul, ac aeth ei ddillad yn wyn fel y goleuni. A dyma Moses ac Elias yn ymddangos iddynt, yn ymddiddan ag ef. A dywedodd Pedr wrth Iesu, "Y mae'n dda ein bod ni yma; os mynni, gwnaf yma dair pabell, un i ti ac un i Moses ac un i Elias." Tra oedd ef yn dal i siarad, dyma gwmwl golau yn cysgodi drostynt, a llais o'r cwmwl yn dweud, "Hwn yw fy Mab, yr Anwylyd; ynddo ef yr wyl yn ymhyfrydu; gwrandewch arno." A phan glywodd y disgyblion hyn syrthiasant ar eu hwynebau a chydiodd ofn mawr ynddynt. Daeth Iesu atynt a chyffwrdd â hwy gan ddweud, "Codwch, a pheidiwch ag ofni." Ac wedi edrych i fyny ni welsant neb ond Iesu'n unig.

Dyma Efengyl ein Gwareddwr.

## Moliant i ti, O Grist.

Mathew 16:21 – 17:8

Penliniwn neu eisteddwn

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Listen to the Holy Gospel according to  Saint Matthew.

**Glory to you, O Christ.**

**A**t that time: Jesus began to show his disciples that he must go to Jerusalem and undergo great suffering at the hands of the elders and chief priests and scribes, and be killed, and on the third day be raised. And Peter took him aside and began to rebuke him, saying, "God forbid it! This must never happen to you." But he turned and said to Peter, "Get behind me, Satan! You are a stumbling-block to me; for you are setting your mind not on divine things but on human things." Then Jesus told his disciples, "If any want to become my followers, let them deny themselves and take up their cross and follow me. For those who want to save their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it. For what will it profit them if they gain the whole world but forfeit their life? Or what will they give in return for their life? For the Son of Man is to come with his angels in the glory of his Father, and then he will repay everyone for what has been done. Truly I tell you, there are some standing here who will not taste death before they see the Son of Man coming in his kingdom." Six days later, Jesus took with him Peter and James and his brother John and led them up a high mountain, by themselves. And he was transfigured before them, and his face shone like the sun, and his clothes became dazzling white. Suddenly there appeared to them Moses and Elijah, talking with him. Then Peter said to Jesus, "It is good for us to be here; if you wish, I will make three dwellings here, one for you, one for Moses, and one for Elijah." While he was still speaking, suddenly a bright cloud overshadowed them, and from the cloud a voice said, "This is my Son, the Beloved; with him I am well pleased; listen to him!" When the disciples heard this, they fell to the ground and were overcome by fear. But Jesus came and touched them, saying, "Get up and do not be afraid." And when they looked up, they saw no one except Jesus himself alone.

This is the Gospel of our Saviour.

**Praise to you, O Christ.**

**Matthew 16:21 – 17:8**

**We kneel or sit**



## Bwriad

Gweddïwn.

Drindod Dragwyddol, dathlwn y Cymun hwn i'th ogoniant,  
[er anrhynedd dy sant, N.]  
ac er budd y byw a'r meirw,  
er eu mwyn y bu i Grist farw a chyfodi drachefn.

Bydded ffrwyth ein Cymun yn doreithio i [...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Deuwn hefyd at fwrdd yr allor â'n gweddïau  
[dros bawb sy'n glâf,  
yn eu mysg ...;  
dros diweddar ymadawedig,  
yn eu mysg ...;  
a thros y rhai y cedwir eu gŵyl goffa'r adeg hon,  
yn eu mysg ...].

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Derbyn, O Dduw, ein hoffrwm o'n hunain, yn gorff ac enaid, y cyfan sy'n annwyl inni, a'r cyfan oll a wnawn ac â'i gynhalïwn y dydd hwn. Deuwn a'i osod ar fwrdd y allor, yma i'w offrymu ar Oen Duw; er mwyn ein meithrin yn Gorff ynot ti, a'n hymdywallt fel dy Waed er mwyn y byd.

Y O Dduw, yn dy drugaredd,  
**R Gwrando ein gweddi.**

Y Gyr dy olau, moes dy wir,  
a'm harwain i'th breswylfydd,  
**R Yna yr âf at allor Duw,**  
**Duw fy hawl a'm gwynfyd.**

## Intention

Let us pray.

Eternal Trinity, we celebrate this Eucharist to your glory,  
[in honour of your saint, *N,*]  
and for the benefit of all the living and the departed,  
for whom Christ died and rose again.

May the fruit of this Eucharist be plentiful for [...].

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

We also bring to this altar-table our prayers  
[for those who are unwell,  
among them ...;  
for the recently departed,  
among them ...;  
and for those whose year's mind falls at this time,  
among them ...].

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

Suffer us, O God, to offer you our whole selves, our souls and bodies, all that is dear to us, and all that we are called to do and bear this day. May we lay it in spirit at this altar-table, here to be offered upon the Lamb of God; that we may be conformed to your Body and poured out as your Blood for the world.

**V** God in your mercy,

**R** **Hear our prayer.**

**V** Send out your light and your truth,  
to lead me to your dwelling;

**R** **That I may go to the altar of God,  
to the God of my joy and gladness.**

# Cymun

Codwn ar ein traed ar ôl paratoi bwrdd yr allor, a pharhawn ar ein traed tan y Cymunwn

## Offrwm | ar ddydd Mercher

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: retribue servo tuo,  
ut vivam et custodiam sermones tuos: vivifica me secundum  
verbum tuum, Domine.

### Cyfieithiad

*Diolchaf i'r Sanctaidd Un â'm holl galon: bydd  
dda wrth dy was; gad imi fyw, ac fe gadwaf dy  
air: adfywia fi yn ôl dy air.*

**Salm 111:1; 119:17, 25**

## Offrwm | pob dydd

Deuwn i'r fangre hon â'r bara sy'n gynhaliaeth.

**Fe ddaw inni'n fara'r bywyd.**

Deuwn i'r fangre hon â'r gwin sy'n mwyneiddio.

**Fe ddaw inni'n waed einioes y byd.**

## Gweddi Eucharistaidd

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Dyrchefwch eich calonnau.

**Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym  
mhob lle, yw diolch i ti, Dad Sanctaidd, hollalluog a bythfywiol  
Dduw, trwy lesu Grist ein Harglwydd.

A'i darostyngodd ei hun ar wedd y ddynoliaeth, gan fod yn  
ufudd hyd angau, ie, angau ar Groes. Fe'i dyrchafwyd oddi ar y  
ddaeear fel y tynnai bawb ato ef ei hun.

# Sacrament

We stand after the altar-table has been prepared, and remain standing until we make our Communion

## Offertory | on Wednesday

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: retribue servo tuo,  
ut vivam et custodiam sermones tuos: vivifica me secundum  
verbum tuum, Domine.

### Translation

*I will give thanks to the Holy One with my whole heart: deal bountifully with your servant, so that I may live and observe your word: revive me according to your word.*

**Psalm 111:1; 119:17, 25**

## Offertory | every day

We bring to this place the bread that sustains us.

**It will become for us the bread of life.**

We bring to this place the wine that mellows us.

**It will become for us the lifeblood of the world.**

## Eucharistic Prayer

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks, holy Father, all-powerful and everliving God, through Jesus Christ our Lord.

Who, bearing the human likeness, humbled himself and in obedience accepted death, even death on a Cross. He was lifted up from the earth that he might draw all people to himself.

Felly, gyda llu'r angylion a holl gwmpeini'r nef, cyhoeddwn  
ogoniant dy enw ac ymuno â hwy yn eu hemyn diderfyn o fawl:

## ar ddydd Mercher

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt  
caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

✠ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Cyflieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa Deus genitor alme

## ar ddyddiau eraill

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,  
Duw gallu a nerth,  
nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.  
Hosanna yn y goruchaf.**

✠ Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.  
**Hosanna yn y goruchaf.**

Pob moliant a diolch i ti, y gwir a'r bywiol Dduw, Crëwr pob  
peth, Rhoddwr bywyd. Lluniaist ni ar dy ddelw dy hun, ond  
yr ydym ni wedi difwyno'r ddelw honno a syrthio'n brin o'th  
ogoniant. Rhoddwn ddiolch i ti am anfon dy Fab i rannu ein  
bywyd ni; fe'i hildiaist i farwolaeth fel y câi'r byd ei achub, a'i  
atgyfodi oddi wrth y meirw fel y bo i ni fyw ynddo ef, ac yntau  
ynom ninnau.

Sancteiddia â'th Ysbryd y bara hwn a'r gwin hwn, dy roddion  
inni, fel y bônt i ni yn gorff a gwaed ein Hiachawdwyr, Iesu Grist.

Y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara ac, wedi rhoi diolch,  
fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, Cymerwch,  
bwytewch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch: gwnewch hyn er  
cof amdanaf. ✠

Yr un modd ar ôl swper cymerodd y cwpant, ac, wedi rhoi  
diolch, fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, Yfwch o hwn bawb,  
oherwydd hwn yw fy ngwaed o'r cyfamod newydd a dywelltir  
drosoch a thros lawer er maddeuant pechoda: gwnewch hyn  
bob tro yr yfwch ef er cof amdanaf. ✠

And so with the hosts of angels and all the company of heaven we proclaim the glory of your name and join in their unending hymn of praise:

### on Wednesday

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt caeli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.

℣ Benedictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

Translation as below

Music

Missa Deus genitor alme

### on other days

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

℣ **Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

All praise and thanks to you, true and living God, Creator of all things, Giver of life. You formed us in your own image; but we have marred that image and fall short of your glory. We give you thanks that you sent your Son to share our life; you gave him up to death that the world might be saved, and you raised him from the dead that we might live in him and he in us.

Sanctify with your Spirit this bread and wine, your gifts to us, that they may be for us the body and blood of our Saviour Jesus Christ.

On the night he was betrayed, he took bread, and when he had given thanks he broke it and gave it to his disciples, saying, Take, eat; this is my body which is given for you: do this in remembrance of me. ℣

In the same way after supper he took the cup, and when he had given thanks he gave it to them, saying, Drink from this, all of you, for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins: do this as often as you drink it in remembrance of me. ℣

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

**Bu farw Crist.**

**Atgyfododd Crist.**

**Daw Crist mewn gogoniant.**

Fel y gorchmynnodd ef inni, O Dad, yr ydym yn cofio lesu Grist, dy Fab. Gan gyhoeddi ei farwolaeth fuddugoliaethus, a chan ymlawenhau yn ei atgyfodiad, a disgwyli iddo ddod mewn gogoniant, deuwn â'r bara hwn a'r cwpant hwn i ti. Derbyn ein haberth o ddiolch a moliant.

Adfer ac adfywia dy holl bobl, adnewydda ni a phawb y gweddïwn trostynt â'th ras a'th ✕ fendith nefol a derbyn ni yn y diwedd gyda'th holl saint i'r llawenydd diderfyn hwnnw a addawyd inni gan dy Fab, ein Harglywydd lesu Grist.

Trwyddo ef, gydag ef, ynnddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw pob anrhyydedd a gogoniant, yn oes oesoedd.

**✕ Amen.**

#### Parhawn ar ein traed

#### Gweddi'r Arglwydd

Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddïwn yn hyderus:

**E**in Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw, deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r gogoniant, yn oes oesoedd.  
**Amen.**

#### Tangnefedd

Dy gorff drylliedig, llwch ein llwch a chnawd ein cnawd, dan glwyfau dy gariad tangnefeddus, ddaw'n gyflawn inni mewn tangnefedd.

Tangnefedd y Bythol Dduw a fo gyda chwi bob amser.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

As he has commanded us, Father, we remember Jesus Christ, your Son. Proclaiming his victorious death, rejoicing in his resurrection and waiting for him to come in glory we bring to you this bread, this cup. Accept our sacrifice of thanks and praise.

Restore and revive your people, renew us and all for whom we pray with your grace and heavenly **☩** blessing, and at the last receive us with all your saints into that unending joy promised by your Son, Jesus Christ our Lord.

Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit all honour and glory are yours, almighty Father, for ever and ever.

**☩ Amen.**

We remain standing

**Lord's Prayer**

As our Saviour taught us, we boldly pray:

**O ur Father who art in heaven, hallowed be thy name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever and ever.**

**Amen.**

**Peace**

Your broken body, earth of our earth and flesh of our flesh, marked by your fierce love, is made whole for us in peace.

The Peace of the Living God be always with you.

**And keep you in the love of Christ.**

Rhannwn arwydd o Dangnerefedd.

## Torri | ar ddydd Mercher

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi: dona nobis pacem.

Cyfieithiad fel isod

Cerddoriaeth

Missa Deus genitor alme

## Torri | ar ddyddiau eraill

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
trugarha wrthym.**

**Oen Duw, sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd:  
dyro inni dangnerefedd.**

## Cymuno

¶ lesu yw Oen Duw  
sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.  
Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Waredwr, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

Deuwn i Gymuno o'r Aflladen Sagrafennol yn unig ar hyn o bryd

## Brawddeg y Cymun | ar ddydd Mercher

Hoc corpus quod pro vobis tradetur: hic calix novi testamenti  
est in meo sanguine, dicit Dominus: hoc facite quotiescumque  
sumitis, in meam commemorationem.

Translation

Hwn yw fy nghorff, sydd er eich mwyn chwi: y  
cwpant hwn yw'r cyfamod newydd yn fy ngwaed  
i, medd y Sanctaidd Un: gwnewch hyn, bob tro  
y byddwch yn cyfarfod gyda'ch gilydd, er cof  
amdanaf.

1 Corinthiad 11:24-25

We share a sign of Peace.

## Breaking | on Wednesday

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei,  
qui tollis peccata mundi: miserere nobis. Agnus Dei, qui tollis  
peccata mundi: dona nobis pacem.

*Translation as below*

**Music**

Missa Deus genitor alme

## Breaking | on other days

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sins of the world:  
grant us peace.**

## Communion

✠ Jesus is the Lamb of God  
who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.

**Saviour, I am not worthy to receive you,  
but only say the word and I shall be healed.**

We make our Communion, receiving the Sacramental Host only for the time being

## Communion sentence | on Wednesday

Hoc corpus quod pro vobis tradetur: hic calix novi testamenti  
est in meo sanguine, dicit Dominus: hoc facite quotiescumque  
sumitis, in meam commemorationem.

*Translation*

*This is my body that is for you: this cup is  
the new covenant in my blood, says the Holy  
One: do this, as often as you meet together, in  
remembrance of me.*

**1 Corinthians 11:24-25**

## Gweddi Ôl-Gymun

Gweddiwn.

### Codwn ar ein traed

**O**Dduw, dy gynefin yw'r anialwch a'r Groes, a thi a wyddost ein cythreuliaid, ein ffantasiâu a'n hofnau, mannau diffrywyd, unig ein calonnau; aros gyda ni, ac arwain ni trwy gyfiawnder, hedd a chariad i'th ogoniant tragwyddol ac i galon pob gwirionedd; trwyddo ef sydd lesu Grist ein Gwaredwyr.

**Amen.**



## Ymadael

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

**R**hodded Crist ras i chwi gynyddu mewn sancteiddrwydd, ymwdadu â chwi eich hunain, ac chodi eich croes a'i ddilyn ef; a bendith Duw hollalluog, y Tad, ✠ y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi yn wastad.

**Amen.**

Awn ymaith mewn tangnefedd.

**Yn Enw Crist. Amen.**

**Parhawn ar ein traed hyd nes i'r offeiriad ymadael**

## Post-Communion Prayer

Let us pray.

We stand

**G**od, whose touchstone is the desert and the Cross, you know our demons, our fantasies and our fears, the barren, lonely places of our hearts; stay with us, and lead us through justice, peace and love to your eternal glory and into all truth; through him who is Jesus Christ our Saviour.

**Amen.**

## *Departing*

Grace and peace be with you.

**And keep you in the love of Christ.**

**C**hrist give you grace to grow in holiness, to deny yourselves, take up your cross and follow him; and the blessing of God almighty, the Father,  the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

Let us go forth in peace.

**In the Name of Christ. Amen.**

We remain standing until the priest has departed



## Cadeirlan ac Eglwys Archesgobol Deiniol Sant ym Mangor

Rhif elusen 1158340

### Diogelu

Mae diogelu plant ac oedolion sydd mewn pergyll yn hanfodol, ac rydym wedi ymrwymo i feithrin amgylchedd lle mae pawb yn gallu addoli a chymryd rhan ym mywyd Cadeirlan Deiniol Sant yn ddiogel. Os oes gennych unrhyw bryderon, codwch nhw ar unwaith gydag aelod o dim y Gadeirlan.

### Hygyrchedd

Mae dolen glyw ar waith – gosodwch gymhorthion clyw i'r lleoliad T.

Mae copiâu print bras o'r llyfryn hwn ar gael gan y stiwardiaid.

If you have need of a gluten-free wafer (conforming to the canonical requirement for 20 parts gluten per million), please speak to a steward.

Mae tai bach ym mhnen dwyreiniol y Gadeirlan, trwy'r drws i'r chwith o'r sgrin y Cwir.

Os bydd angen i ni adael y Gadeirlan mewn argyfwng, arhoswch ar eich heistedd a dilynwrch gyfarwyddiadau'r stiwardiaid.

### Cynaliadwyedd a chaniatâd

Rydym yn defnyddio papur sydd wedi ei ailgylchu 100% a'i gynhyrchu â charbon deuocsid isel.

Caiff rhai o'n gwasanaethau'n eu ffrydio ar Facebook o gamera ym mhnen dwyreiniol Corff yr Eglwys sy'n wynebu'r dwyrain, ac mae'r recordiad ar gael wedi hynny ar dudalen Facebook y Gadeirlan. Efallai y bydd ffotograffydd swyddogol ar ddyletswydd. Mae eich presenoldeb yn gyfystyr â'ch caniatâd i gael eich cynnwys mewn unrhyw ffilmio, tynnu lluniau, recordio sain neu ddarlaruo. Os nad ydych am i ffotograff ohonoch chi neu blentyn yn eich gofal gael ei ddefnyddio gan y Gadeirlan, siaradwch ag aelod o dim y Gadeirlan.

Atgynhyrhir deunydd yn y drefn hon o wasanaeth o dan CLL 280874. Mae'r gwasanaeth hwn yn cynnwys rhannau o'r **Drefn ar gyfer y Cymun Bendigaid 2004** hawlfraint © Gwsg yr Eglwys yng Nghymru 2004 Mae'r llithroedd a'r salmyddiaeth Gymraeg yn seiliedig ar **The New Revised Standard Version of the Bible ac Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. Daw cytgan y salmyddiaeth Gymraeg o Nicander, **Y Psallwyr** (1850) a'r salmyddiaeth Saesneg o **The Saint Helena Breviary** (2019).

Mae delwedd y clawr yn fanylyn o engrafiad o'r Gweddnewidiad gan Albrecht Altdorfer (c.1480-1538).

## The Cathedral & Metropolitical Church of Saint Deiniol in Bangor

Charity number 1158340

### Safeguarding

Safeguarding children and adults at risk is vital, and we are committed to fostering an environment where everyone is able to worship and participate in the life of Saint Deiniol's Cathedral in safety. If you have any concerns, please raise them immediately with a member of the Cathedral team.

### Accessibility

A hearing loop is in use – please set hearing aids to the T setting.

Large print copies of this booklet are available from the stewards.

Os oes angen waffer heb glwten arnoch (yn cydymffurfio â'r gofyniad canonaidd am 20 rhan o glwten fesul miliwn), rhwch wybod i stiward.

Lavatories are located at the east end of the Cathedral, through the door to the left of the Quire screen.

If we need to evacuate the Cathedral in an emergency, please remain seated and follow the directions of the stewards.

### Sustainability and permissions

We use 100% recycled, low carbon dioxide paper.

Some of our services are streamed on Facebook from a camera at the east end of the Nave facing east, and the recording made available thereafter on the Cathedral's Facebook page. An official photographer may be on duty. Your attendance constitutes your consent to be included in any filming, photographing, audio recording or broadcast. If you do not wish a photograph of you or a child in your care to be used by the Cathedral, please speak to a member of the Cathedral team.

Material in this order of service is reproduced under the CLL 280874. **An Order for the Holy Eucharist 2004**, material from which is included in this service is copyright © Church in Wales Publications 2004. The lessons and Welsh-language psalmody are based on **The New Revised Standard Version of the Bible and Y Beibl Cymraeg Newydd: Argraffiad Diwygiedig**. The Welsh-language psalmody refrain is from Nicander, **Y Psallwyr** (1850); the English-language psalmody is that of **The Saint Helena Breviary** (2019).

The cover image is a detail of an engraving of the Transfiguration by Albrecht Altdorfer (c.1480-1538).